

АКТУАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА NACIONALIDAD В ТЕКСТАХ ЛАТИНОАМЕРИКАНСКИХ КОНСТИТУЦИЙ

Изучение специальных концептов не теряет своей актуальности, как для лингвистики, так и юридической науки. Специальный концепт *nacionalidad* является одной из основных когнитивных составляющих правовых текстов и текстов конституционного порядка. Изменения и развитие данного концепта наиболее ярко отражаются в текстах конституций, определяемых как продукты юридического и политического дискурса, представляющих собой совокупность интертекстов. Интерес к концепту *nacionalidad* связан с особой важностью данной когнитивной единицы в формировании правовой картины мира латиноамериканцев.

Концепт *nacionalidad* актуализируясь, образует так называемый гипероним-гипонимический ряд с терминами, обозначающими лиц, принадлежащих или относящихся к какой-либо национальности, уроженцев какого-либо государства. Гипероним *nacionalidad* закрепляет родовое понятие, заключающееся в положении свойственном лицу, рожденному или натурализованному (получившему гражданство) в каком-либо государстве. Одно из толкований словаря Испанской Королевской Академии утверждает: «Nacionalidad. f Estado propio de la persona nacida o naturalizada en una nación. †Condición y carácter peculiar de los pueblos e individuos de una nación» (RAE U, 1989: 1076). Итак, *nacionalidad*, как гипероним, объективируется терминами: *argentino, boliviano, venezolano, chileno, colombiano, costarricense, cubano, ecuatoriano, salvadoreño, español, centroamericano, hondureño, panameño, dominicano, guatemalteco, mexicano, nicaragüense, peruano*.

В результате анализа были выделены языковые единицы, свидетельствующие о репрезентации концепта *nacionalidad* в конституционных интертекстах как сложной когнитивной структуры. Эта структура представляет собой набор специфических признаков, определяющий юридический статус представителя национальности и его отношения с государством, т.е. его права и обязанности.

Боливийский конституционный интертекст позволяет выделить две группы, участвующие в структуризации концепта *boliviano*, определяющие юридический статус представителя национальности и объединяемые в два признака концепта: 1) боливийцы по рождению и 2) боливийцы по натурализации (принятию гражданства), что в тексте конституции 1839 г. выражено «*bolivianos de nacimiento*» и «*bolivianos por naturalización*». Первая группа, утвердившись в ядерной зоне, под влиянием длительного периода национально-государственного становления в тексте конституции 1967 г. реструктурируется из «*bolivianos de nacimiento*» (*боливийцы по рождению*) в «*bolivianos de origen*» (*боливийцы по происхождению*) и в последующих конституционных интертекстах 1994 г., 1995 г., 2004 г. и 2008 г. закрепляется в этом имени. Этот прототипический признак концепта *boliviano* мы определяем как *origen* (*происхождение*). Вторая группа в текстах 1878 г, 1880 г. реактуализировалась в следующей вербализации «*Son también Bolivianos*» (*другие боливийцы*), но, не закрепившись в околядерной зоне уже в следующем тексте конституции 1938 г. вновь уступила место группе с прежним именем «*bolivianos por naturalización*». Эта группа образует прототипический признак концепта *naturalización* (*натурализация*).

В большинстве текстов венесуэльских конституций (1830, 1893-1894, 1904, 1909, 1925, 1928, 1929, 1931, 1936, 1945, 1947, 1953, 1961 гг.) обнаруживаются группы, тождественные боливийским: 1) «*venezolanos por nacimiento*», 2) «*venezolanos por naturalización*»:

Artículo 10. - Son venezolanos por nacimiento:

1. Los hombres libres que hayan nacido en el territorio de Venezuela;

2. Los nacidos de padre o madre venezolanos en cualquier parte del territorio que componía la Republica de Colombia;

3. Los nacidos en países extranjeros de padres venezolanos ausentes en servicio, o por causa de la República, o con expresa licencia de autoridad competente (Constitución del Estado de Venezuela de 1830).

Представленное содержание концепта *venezolano* в тексте конституции говорит о том, что названные признаки являлись прототипическими, но уже в следующей редакции Основного закона государства Венесуэлы 1857 г. значение слова реструктурируется и набор признаков сокращается, утратив пункт 2 (Constitución de 1857, Art. 8). Изменения в исторической и политической ситуации в стране привели к изменениям в структуре концепта. И соотнесение *venezolano* с рожденным от отца или матери венесуэльцем на территории, которую составляла Республика Колумбия, стало юридически неуместным. Причиной этому послужило выделение Венесуэлы в 1830 году из состава государства Великая Колумбия, в которую вместе с ней входили также Колумбия, Панама и Эквадор, и стала самостоятельным государством, именуемым сначала «La República de Venezuela» (редакции конституций 1857 г., 1858 г.), затем «Estados Unidos de Venezuela» (редакции конституций 1864, 1874, 1881, 1891, 1893-1894, 1904, 1909, 1922, 1925, 1928, 1929, 1931, 1936, 1945, 1947 и 1953 г.г.), а в последних двух редакциях 1961 г. и 1999 г. снова «La República de Venezuela».

Качественная характеристика «*hombres libres*» при соотнесении с именем *venezolano* потеряла свою актуальность в связи с отменой рабства на территории Венесуэлы в этот период. Стоит отметить также, что в данном интертексте конституции выделенную ранее группу «*venezolanos por nacimiento*» заменяет синоним «*venezolanos por naturaleza*». «La calidad de *venezolano* procede de la naturaleza o se adquiere por naturalización... Son *venezolanos por naturaleza*...» (Constitución de 1857, Art. 7 и 8). Несмотря на вполне удачную синонимичную замену *nacimiento-naturaleza* со значением «происхождение», последний вариант не прижился и уже в следующей редакции конституции 1858 г. сменился на ранее использованный.

В тексте этой конституции признаки, структурирующие концепт *venezolano* подразделяются уже на три группы: 1) венесуэльцы по рождению, 2) венесуэльцы с двойной национальной соотнесенностью и 3) венесуэльцы по натурализации. В тексте закона они представлены группами «*venezolanos por nacimiento*», «*venezolanos por adopción*» и «*venezolanos por naturalización*». Вновь возникшая группа «Por adopción, los nacidos en cualquiera de las otras repúblicas hispano-americanas, sin otra condición que acreditar su origen y manifestar su voluntad de serlo, ante la autoridad que determine la ley» позволяет соотнести концепт *venezolano* с лицом, рожденным в любой из испано-американских республик, которому необходимо лишь подтвердить свое происхождение и заявить органам власти о своем желании являться венесуэльцем. Данная структура концепта также оказалась неустойчивой и элиминировалась, отнеся группу «Por adopción» в зону периферии.

В последующих четырех интертекстах конституций 1864, 1874, 1881 и 1891 г.г. используется структурно менее четкое описание, но сохраняющее основные дефиниционные признаки *venezolano*: Son *venezolanos*: 1. Todas las personas que hayan nacido o nacieren en el territorio de Venezuela, cualquiera que sea la nacionalidad de sus padres; 2. Los hijos de madre o padre *venezolanos* que hayan nacido en otro territorio, si vinieren a domiciliarse en el país y expresaren la voluntad de serlo; 3. Los extranjeros que hayan obtenido carta de nacionalidad; y, 4. Los nacidos o que nazcan en cualquiera de las Repúblicas Hispanoamericanas o en las Antillas españolas. Siempre que hayan fijado su residencia en el territorio de la Unión y quieran serlo» (Constitución de 1864, Art. 6.). В данной перифразе обнаруживается присутствие всех трех групп, структурирующих концепт *venezolano*. Группа «*venezolanos por nacimiento*» находит свою реактуализацию в пунктах 1 и 2, группа «*venezolanos por adopción*» в пункте 4; и группа «*venezolanos por naturalización*» в пункте 3.

Каждый из текстов конституций содержит несколько статей, представляющих собой подробное описание концепта *venezolano*, соответствующих стандартам и отсылающих к международному конституционному праву и собственным венесуэльским претекстам. Подобные описания «заимствуют отдельные идеологические и композиционные модели» в существующих законодательных претекстах, подтверждая их интертекстуальный характер (Литвиненко 2010) (отсылки к венесуэльским текстам-источникам выделены подчеркиванием).

Artículo 35. – Son venezolanos por nacimiento:

1. Los nacidos en el territorio de la República;
2. Los nacidos en el territorio extranjero de padre o madre venezolanos por nacimiento;
3. Los nacidos en territorio extranjero de padre venezolano por nacimiento o madre venezolana por nacimiento, siempre que establezcan su residencia en el territorio de la República o declaren su voluntad de acogerse a la nacionalidad venezolana; y
4. Los nacidos en territorio extranjero de padre venezolano por naturalización o madre venezolana por naturalización siempre que antes de cumplir dieciocho años de edad establezcan su residencia en el territorio de la República y antes de cumplir veinticinco años de edad declaren su voluntad de acogerse a la nacionalidad venezolana.

Artículo 36. – Son venezolanos por naturalización los extranjeros que obtengan carta de naturaleza. Los extranjeros que tengan por nacimiento la nacionalidad de España o de un Estado latinoamericano gozarán de facilidades especiales para la obtención de carta de naturaleza.

Artículo 37. – Son venezolanos por naturalización desde que declaren su voluntad de serlo:

1. La extranjera casada con venezolano;
2. Los extranjeros menores de edad en la fecha de naturalización de quien ejerza sobre ellos la patria potestad, si residen en el territorio de la República y hacen la declaración antes de cumplir veinticinco años de edad; y
3. Los extranjeros menores de edad adoptados por venezolanos, si residen en el territorio de la República y hacen la declaración antes de cumplir veinticinco años de edad (Constitución de la República de Venezuela de 1961).

Представление содержания концепта значительно расширилось и потребовало более детального описания признаков, чем в текстах Основного закона государства предыдущих лет. Группа «*venezolanos por nacimiento*» пополнилась более подробным описанием венесуэльцев, именуемых так по рождению. К их числу присоединились также дети, рожденные на иностранной территории от родителей венесуэльцев по натурализации, если до восемнадцатилетнего возраста они проживали на территории Республики и до двадцатипятилетнего возраста объявили о своем желании принять венесуэльскую национальность. Дети же, рожденные на иностранной территории от родителей венесуэльцев по рождению, смогут называться венесуэльцами лишь при условии их объявления о своем желании принять венесуэльскую национальность. Это свидетельствует о реструктуризации концепта и расширении его прототипических признаков, в то время как группа людей, называемых венесуэльцами по рождению сузилась не только за счет более детального описания признаков и тем самым добавления требований к каждому из претендентов называться членом этой группы, но и за счет потери еще одного признака «*Los nacidos en naves o aeronaves venezolanas, fuera del dominio territorial de otro Estado...*» (Constitución de los Estados Unidos de Venezuela de 1947, Constitución de los Estados Unidos de Venezuela de 1953), успевшего войти в околядерную зону концепта, благодаря его неоднократному употреблению.

Группа «*venezolanos por naturalización*» также пополнилась новым признаком, позволяющим причислять к венесуэльцам по натурализации иностранных несовершеннолетних лиц, усыновленных венесуэльцами, проживающих на территории Республики и объявивших о желании натурализоваться до двадцати пяти лет. Однако этот

признак не вошел в разряд прототипических, т.к. в следующем интертексте венесуэльской конституции не нашел своей реактуализации. Кроме того, с натурализованными венесуэльцами могут быть соотнесены иностранные лица, являющиеся на момент натурализации несовершеннолетними, над которыми осуществляется отцовская власть, если они проживают на территории Республики и заявляют о желании натурализоваться до достижения ими двадцатипятилетнего возраста. Этот признак сохранил свою актуальность и реактуализовался в новом тексте «Los extranjeros menores de edad en la fecha de naturalización de quien ejerza sobre ellos la patria potestad, siempre que declaren su voluntad de ser venezolanos o venezolanas antes de cumplir los veintiún años de edad y hayan residido en Venezuela, interrumpidamente, durante los cinco años anteriores a dicha declaración» (Constitución de la República Bolivariana de Venezuela de 1999. Art. 33.4).

Влияние идей феминизма, борьба против андроцентричности языка, т.е. ориентированности не на человека вообще, а на мужчину, особенно ярко проявивших себя в конце 20 века, нашло отражение в текстах латиноамериканских конституций этого периода. Так в тексте последней конституции Венесуэлы 1999 г. учтен гендерный аспект, ср. «Son venezolanos y venezolanas por nacimiento» и «Son venezolanos y venezolanas por naturalización» (Constitución de la República Bolivariana de Venezuela de 1999, Art. 32 и 33). Последний интертекст боливийской конституции 2008 г. также является ярким тому подтверждением: «Las bolivianas y los bolivianos tienen los siguientes derechos...» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 21). «Las bolivianas y los bolivianos residentes en el exterior tienen derecho a participar en las elecciones a la Presidencia y Vicepresidencia del Estado...» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 27.I). «Todas las bolivianas y los bolivianos tienen derecho a acceder a la seguridad social» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 45.I). «El Estado garantiza a las bolivianas y bolivianos el derecho a la libertad de expresión, opinión y de información, a la rectificación y a la réplica, y el derecho a emitir libremente las ideas por cualquier medio de difusión, sin censura previa» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 106.I). «Son deberes de las bolivianas y los bolivianos...» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 108). «Comete delito de traición a la patria la boliviana o el boliviano que incurra en los siguientes hechos...» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 124.I). «...Son bolivianas y bolivianos por nacimiento, las personas nacidas en el territorio boliviano, con excepción de las hijas y los hijos de personal extranjero en misión diplomática; y las personas nacidas en el extranjero, de madre boliviana o de padre boliviano» (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008, Art. 141.I). Следует отметить также, что в тексте боливийской конституции 2008 г. важность женской составляющей boliviana еще более выделена благодаря своей препозиции к мужской составляющей boliviano.

Тексты латиноамериканских конституций 20 века отражают появление нового признака специального концепта, который сразу же включается в разряд прототипических, *doble nacionalidad*. Миграционные процессы, связанные с перемещениями на иностранные территории по службе, роду деятельности, заключением интернационального брака или сменой постоянного места жительства, активизировались и приобрели особую актуальность в последнее время, вызвав необходимость приобретения гражданства другого государства без потери первого. Язык закона проявляет отзывчивость на эту необходимость и в текстах латиноамериканских конституций мы находим яркое тому подтверждение.

«Artículo 34. - La nacionalidad venezolana no se pierde al optar o adquirir otra nacionalidad» (Constitución de la República Bolivariana de Venezuela de 1999).

Artículo 38. - Doble nacionalidad.

Los bolivianos, hombres y mujeres, casados con extranjeros, no pierden la nacionalidad. Los extranjeros, hombres y mujeres, casados con bolivianos o bolivianas adquieren la nacionalidad

boliviana siempre que residan en el país y manifiesten su conformidad y no la pierden aun en los casos de viudez o de divorcio.

Artículo 39. - La nacionalidad boliviana no se pierde por adquirir nacionalidad extranjera. Quien adquiriera nacionalidad boliviana no sera obligado a renunciar a su nacionalidad de origen (Ley n.º 2650 de Reformas a la Constitución Política del Estado del 13 de abril del 2004).

Artículo 143. I. Las bolivianas y los bolivianos que contraigan matrimonio con ciudadanas extranjeras o ciudadanos extranjeros no perderán su nacionalidad de origen. La nacionalidad boliviana tampoco se perderá por adquirir una ciudadanía extranjera.

II. Las extranjeras o los extranjeros que adquieran la nacionalidad boliviana no serán obligados a renunciar a su nacionalidad de origen. (Nueva Constitución Política del estado. Congreso Nacional. Octubre 2008).

Проанализировав отдельные члены гиперо-гипонимического ряда с гиперонимом *nacionalidad*, мы обнаружили, что термин «*nacionalidad*» понимается в двух значениях: 1) обозначение особого понятия связи с данным государством, независимо от наличия или отсутствия политических прав; 2) синоним термина «*ciudadanía*». Наличие двух терминов «*nacionalidad*» и «*ciudadanía*» для обозначения личной правовой связи лица с данным государством и их широкое применение в текстах конституций стран Латинской Америки подтверждают также и юристы (Маклаков, 2001). Подтвердить данное явление можно приведя примеры названий разделов и глав из текстов. Так, глава II Конституции Республики Венесуэлы 1999 г. называется «*De la nacionalidad y ciudadanía*», раздел пятый Новой Политической Конституции Государства Боливия «*Nacionalidad y Ciudadanía*»; глава II первого раздела Федеральной Конституции Мексики 1917 г. «*De los mexicanos*», а глава IV «*De los ciudadanos mexicanos*». Различие между двумя понятиями раскрывается в их сопоставлении.

Каждый из изученных нами конституционных текстов обладает мультиреферентными связями, соединяющими его с предшествующими редакциями конституций и другими источниками законодательного характера. Анализ интертекстуальных связей конституционных текстов позволяет проследить эволюцию концепта *nacionalidad* и выделить его двухчастную структуру.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Литвиненко, Т.Е. Латиноамериканский конституционный интертекст в свете проблем кодификации специальной лексики языка / Т.Е. Литвиненко, в печати.
2. Конституционное право: Словарь / Отв. Ред. В.В. Маклаков. М.: Юрист, 2001. 560 с.
3. Diccionario de Real Academia Española, 1989. URL: <http://buscon.rae.es>

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Constitución política de Bolivia de 1839. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
2. Constitución política de Bolivia de 1878. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
3. Constitución política de Bolivia de 1878 con modificaciones de 1880. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
4. Constitución política de Bolivia de 1938. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
5. Constitución política de Bolivia de 1967. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
6. Constitución política de Bolivia de 1967 con reformas de 1994. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
7. Constitución política de Bolivia de 1995. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
8. Ley 2650 de reformas de 13 abril 2004. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>

9. Nueva constitución política del Estado de Bolivia 2008. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
10. Constitución del Estado de Venezuela de 1830. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
11. Constitución de Venezuela de 1857. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
12. Constitución de Venezuela de 1864. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
13. Constitución de Venezuela de 1874. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
14. Constitución de Venezuela de 1881. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
15. Constitución de Venezuela de 1891. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
16. Constitución de Venezuela de 1947. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
17. Constitución de Venezuela de 1953. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
18. Constitución de Venezuela de 1961. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
19. Constitución de Venezuela de 1999. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>
20. Constitución Federal de México de 1917. URL: <http://bib.cervantesvirtual.com>